Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Tam) zanurzy kapłan swój palec we krwi i spryska\* tą krwią siedem razy przed obliczem JAHWE przód zasłony (miejsca) najświętszego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tam kapłan zanurzy palec we krwi i siedem razy pokropi tą krwią przed JAHWE z przodu zasłony miejsca najświętszego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kapłan umoczy swój palec we krwi i siedem razy pokropi tą krwią przed JAHWE, przed zasłoną Miejsca Świętego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem omoczy kapłan palec swój we krwi, a kropić będzie oną krwią siedem kroć przed obliczem Pańskiem przed zasłoną świątnicy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i umoczywszy palec we krwi, pokropi nią siedmkroć przed JAHWE przeciwko zasłonie świątnice. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I umoczy kapłan palec we krwi, i pokropi krwią siedem razy przed Panem, to jest przed zasłoną Miejsca Świętego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem kapłan zanurzy swój palec we krwi i pokropi tą krwią siedem razy przed Panem przednią stronę zasłony świątyni, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Umoczy palec we krwi i pokropi nią siedem razy przed JAHWE, przed zasłoną Miejsca Świętego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam kapłan umoczy palec we krwi i pokropi nią siedem razy przed Panem, przed zasłoną miejsca świętego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kapłan umoczy swój palec w krwi i siedem razy pokropi przed Jahwe, przed zasłoną miejsca Świętego. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | i umoczy [Najwyższy] Kohen palec wskazujący w krwi, i pokropi częścią krwi siedem razy przed Bogiem, przed zasłoną oddzielającą Święte [Świętych].  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замочить священик палець в крові і покропить кровю сім разів пальцем перед Господом напроти занавіси святого. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kapłan zamoczy swój palec we krwi, i siedmiokroć pokropi ową krwią przed obliczem WIEKUISTEGO, przed zasłoną Świątyni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i kapłan umoczy palec we krwi, i tą krwią pokropi siedem razy przed Jehową, przed zasłoną świętego miejsca. |

1. 1) spryska, וְהִּזָה (wehizza h), w odróżnieniu od ochlapie, זָרָק (zaraq). [↑](#footnote-ref-2)